

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库

汉西对照

西游记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

V

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

西 游 记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

V

卡洛斯·特里戈索·桑切斯 译

Versión china: Wu Cheng'en

Versión española: María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

目 录

第五十二回 2198
悟空大闹金山见嵎洞 如来暗示主人公

第五十三回 2246
禅主吞餐怀鬼孕 黄婆运水解邪胎

第五十四回 2296
法性西来逢女国 心猿定计脱烟花

第五十五回 2346
色邪淫戏唐三藏 性正修持不坏身

第五十六回 2392
神狂诛草寇 道昧放心猿

第五十七回 2438
真行者落伽山诉苦 假猴王水帘洞誉文

第五十八回 2478
二心搅乱大乾坤 一体难修真寂灭

第五十九回 2522
唐三藏路阻火焰山 孙行者一调芭蕉扇

第六十回 2568
牛魔王罢战赴华筵 孙行者二调芭蕉扇



第六十一回

2614

猪八戒助力败魔王 孙行者三调芭蕉扇

第六十二回

2664

涤垢洗心惟扫塔 缚魔归正乃修身

第六十三回

2710

二僧荡怪闹龙宫 群圣除邪获宝贝



ÍNDICE

CAPÍTULO 52	2199
Wukong arma un gran alboroto en la Cueva Jindou; El Buda Tathagata le indica, en secreto, quién es el dueño	
CAPÍTULO 53	2247
El maestro Dhyana bebe agua y concibe; Mas logra librarse del fruto demoníaco	
CAPÍTULO 54	2297
El piadoso monje llega al reino femenino; El inteligente mono discurre la forma de librarse de las bellezas	
CAPÍTULO 55	2347
Tang Sanzang es atacado por la tentación de la carne y el libertinaje; Por la rectitud de su naturaleza el monje se man- tiene firme	
CAPÍTULO 56	2393
Sun Wukong, furioso, mata a unos salteadores de caminos; El Monje Tang, ofuscado, despide al Mono-Alma	
CAPÍTULO 57	2439
El verdadero Sun Wukong se dirige a Potaraka a presentar querella; El falso Rey de los Monos copia un documento en la Gruta de la Cortina de Agua	
CAPÍTULO 58	2479
Dos Almas alteran la tranquilidad del Cielo y de la Tierra; A una le es muy difícil alcanzar el verdadero Nirvana	
CAPÍTULO 59	2523
Corta el camino de Sanzang la Montaña Flámea; Sun Wukong intenta por primera vez pedir prestado un abanico mágico	
CAPÍTULO 60	2569
El Rey Demonio Toro deja el combate y se marcha a un festín; Sun Wukong intenta por segunda vez conseguir el abanico mágico	



CAPÍTULO 61 2615

Zhu Bajie ayuda a vencer al Rey Demonio;
Sun Wukong pide prestado por tercera vez el
abanico

CAPÍTULO 62 2665

Para la purificación de su cuerpo y su alma, barre
la pagoda;
La conversión de unos demonios capturados signi-
fica el comienzo de su perfeccionamiento

CAPÍTULO 63 2711

Dos monjes liquidan a unos demonios en el
palacio dragontino;
Los santos vencen a los demonios y recuperan
las joyas

NOTAS 2757





第五十二回

悟空大闹金峯洞 如来暗示主人公

话说孙大圣得了金箍棒，打出门前，跳上高峰，对众神满心欢喜。李天王道：“你这场如何”行者道：“老孙变化进他洞去，那怪物越发唱唱舞舞的，吃得胜酒哩，更不曾打听得他的宝贝在那里。我转他后面，忽听得马叫龙吟，知是火部之物。东壁厢靠着我的金箍棒，是老孙拿在手中，一路打将出来也。”众神道：“你的宝贝得了，我们的宝贝何时到手？”行者道：“不难！不难！我有了这根铁棒，不管怎的，也要打倒他，取宝贝还你。”正讲处，只听得那山坡下锣鼓齐鸣，喊声振地。原来是兕大王帅众精灵来赶行者。行者见了，叫道：“好！好！好！正合吾意！列位请坐、待老孙再去捉他。”

好大圣，举铁棒劈面迎来，喝道：“泼魔那里走！看棍！”那





CAPÍTULO 52

*Wukong arma un gran alboroto en la Cueva Jindou;
El Buda Tathagata le indica, en secreto, quién es el dueño*

Decíamos que Sun Wukong consiguió su bastón de anillos dorados, traspuso las puertas, saltó a la cumbre y se presentó ante los espíritus lleno de alegría y entusiasmo. El Rey Celeste Li le preguntó:

—¿Qué tal te ha ido? Cuéntanoslo todo.

Sun Wukong respondió:

—Cambié de apariencia y entré, desapercibido, en la cueva. Miré. ¿Qué vi? Los monstruos cantaban, bailaban y bebían en honor de la victoria. Era imposible sonsacarles dónde se guarda el aro mágico. Pasé detrás del tablado y de pronto oí relinchos de caballos y gemidos de dragones. Comprendí que se trataba de los miembros de las huestes del Fuego. En la pared oriental, ¿qué vi? Mi bastón. Lo cogí, me abrí camino y salí de la cueva.

Entonces todas las deidades interrogaron a la vez:

—Tú has recuperado tu talismán mágico, pero, ¿cuándo conseguiremos los nuestros?

Sun Wukong les dijo para tranquilizarlos:

—Eso es una futesa. Ahora que tengo en las manos mi bastón de hierro, venceré al monstruo por muchas astucias que emplee y os devolveré sin falta todos vuestros talismanes.

En ese momento, en la falda de la montaña, resonaron inesperadamente redobles de tambores y fuertes gritos conmovieron la tierra. Era el Gran Rey Rinoceronte en persona, que con todos sus espíritus emprendía la persecución de Sun Wukong. Este, al verlo, gritó:

—¡Muy bien! No se podía esperar nada mejor. Sentáos, respetables señores, y esperadme mientras cazo a ese monstruo.

¡Oh, el magnífico Sun Wukong! Alzando su bastón, se lanzó veloz contra el enemigo gritando:

—¡Alto, demonio! ¡No te me escaparás! ¡Prueba mi bastón!

El monstruo rechazó el golpe con una gran lanza y empezó a vomitar



怪使枪支住，骂道：“贼猴头！着实无礼！你怎么白昼劫吾物件？”行者道：“我把你这个不知死的孽畜！你倒弄圈套白昼抢夺我物！那件儿是你的？不要走！吃老爷一棍！”那怪物轮枪隔架。这一场好战：

大圣施威猛，妖魔不顺柔。两家齐斗勇，那个肯干休！这一个铁棒如龙尾，那一个长枪似蟒头。这一个棒来解数如风响，那一个枪架雄威似水流。只见那彩雾蒙蒙山岭暗，祥云叆叆树林愁。满空飞鸟皆停翅，四野狼虫尽缩头。那阵上小妖呐喊，这壁厢行者抖擞。一条铁棒无人敌，打遍西方万里游。那杆长枪真对手，永镇金峯称上筹。相



torrentes de injurias:

—¡Oh, mono bandido! ¡Eres realmente insolente! ¿Cómo has osado robar en pleno día un objeto mío?

Sun Wukong respondió:

—¡Te voy a dar una, mala bestia! ¡Matarte es poco! ¿Acaso no fuiste tú el que con su aro robó nuestros objetos? Ninguno de ellos es tuyo. ¡Alto ahí! ¡Ahora vas a ver lo que es mi bastón!

El monstruo se protegió con la lanza, agitándola ante sí con todas sus fuerzas, y empezó la pelea. ¡Y qué pelea! Fíjense:

*El Gran Sabio estaba furioso;
no era gentil el demonio.
Lucharon con coraje
sin ceder ni un palmo.
Era el bastón
una cola de dragón;
era la lanza
una cabeza de serpiente.
Los golpes del bastón
silbaban como el viento;
se movía la lanza
suave como un río.
Oscureció la montaña,
envuelta en nieblas de colores;
auspiciosas nubes
se enredaban en los bosques.
Todas las aves dejaron de volar;
y las bestias salvajes se escondieron.
A un lado los demonios
lanzaron voces de guerra.
El mono, combatiéndolos,
estaba lleno de vigor.
Nadie podía resistir al bastón;
se había abierto camino hacia el Oeste.
La lanza era un contendor parejo;*

遇这场无好散，不见高低誓不休。

那魔王与孙大圣战经三个时辰，不分胜败，早又见天色将晚。妖魔支着长枪道：“悟空，你住了。天昏地暗，不是个赌斗之时，且各歇息歇息，明朝再与你比进。”行者骂道：“泼畜休言！老孙的兴头才来，管甚么天晚！是必与你定个输赢！”那怪物喝一声，虚幌一枪，逃了性命，帅群妖收转干戈，入洞中将门紧紧闭了。

这大圣拽棍方回，天神在岸头贺喜，都道：“是有能有力的大齐天，无量无边的真本事！”行者笑道：“承过奖！承过奖！”李天王近前道：“此言实非褒奖，真是一条好汉子！这一阵也不亚当时瞒地网罩天罗也！”行者道：“且休题夙话。那妖魔被老孙打了这一场，必然疲倦。我也说不得辛苦，你们都放怀坐坐，等我再进洞去打听他的圈子，务要偷了他的，捉住那怪，寻取





no había igual en la Montaña Jindou.

No hubo descanso en el combate;

juraron seguir adelante hasta vencer.

Llevaban ya seis horas peleando el malvado monstruo y Sun Wukong, y era aún imposible decir quién vencería. Entre tanto empezó a oscurecer. El malvado monstruo, protegiéndose con la larga lanza, gritó:

—¡Eh, Sun Wukong, basta! Ya se ha hecho de noche. No es un momento apropiado para un duelo. Hagamos una tregua y mañana reanudaremos nuestro combate.

Sun Wukong empezó a insultarlo:

—¡Cállate, execrable animal! Acabo de entusiasmarme, ¡qué me importa que sea tarde! A toda costa quiero ver ahora mismo quién resultará vencedor.

El monstruo emitió cierto sonido, hizo una finta con su lanza y echó a correr. En seguida, él y sus diablos se metieron en la cueva y cerraron bien las puertas.

Arrastrando tras de sí su bastón, el Gran Sabio volvió a subir a la cumbre, donde los espíritus celestes lo recibieron con exclamaciones de saludo.

—¡Eres realmente fuerte y capaz, Gran Sabio, Par del Cielo! ¡Tus fuerzas son inmensas, ilimitadas!

Sun Wukong se rió y repuso:

—¡Soy indigno de tales alabanzas!

El Rey Celeste Li se acercó a él y le dijo:

—No es una vana alabanza, sino la pura verdad. Eres, efectivamente, un verdadero héroe. Esta vez te has comportado con tanta bravura como en aquel combate, cuando toda la tierra en torno de ti estaba envuelta en redes celestes.

Sun Wukong lo interrumpió:

—No hablemos ahora de lo que en un tiempo fue. Creo que en este combate le he dado una buena tunda al maléfico monstruo. Por lo visto se ha cansado mucho, pero yo no podía hablar de cansancio. Os ruego que no os preocupéis de nada, estéis aquí aún un poco y esperéis a que de nuevo penetre en la cueva. Quizá consiga averiguar dónde guarda ese aro mágico que es preciso robar. Entonces cazaremos al monstruo y



兵器，奉还汝等归天。”太子道：“今已天晚，不若安眠一宿，明早去罢。”行者笑道：“这小郎不知世事！那见做贼的好白日里下手？似这等掏摸的，必须夜去夜来，不知不觉，才是买卖哩。”火德与雷公道：“三太子休言。这件事我们不知。大圣是个惯家熟套，须教他趁这时候，一则魔头困倦，二来夜黑无防，就请快去！快去！”

好大圣，笑嘻嘻的，将铁棒藏了。跳下高峰，又至洞口。摇身一变，变作一个促织儿。真个：

嘴硬须长皮黑，眼明爪脚丫叉。风清月明叫墙涯，夜静如同人话。

泣露凄凉景色，声音断续堪夸。客窗旅思怕闻他，偏在空阶床下。



recuperaremos todo lo que os ha arrebatado, para que podáis volver con honor al Cielo.

En la conversación intervino entonces el príncipe:

—Ahora ya es tarde, mejor será que durmamos bien y nos pongamos en campaña mañana por la mañana.

Sun Wukong se echó a reír y le dijo:

—Se ve que eres aún joven e inexperto. ¿Dónde se ha visto que se vaya a robar en pleno día? Hay que buscar su presa por la noche y regresar también por la noche, para que nadie lo vea ni lo oiga, entonces se puede lograr éxito.

El Soberano Estelar del Fuego y los dos dioses del Trueno dijeron al príncipe:

—¡Mejor será que no intervengáis en eso! Nosotros no entendemos nada de esas cosas, pero nuestro Gran Sabio, como se dice, es perro viejo ... Que aproveche el momento oportuno. En primer lugar, el malvado monstruo está seguramente muy fatigado; en segundo lugar, la noche es hoy muy oscura y no habrá impedimentos. Que se vaya cuanto antes. ¡Anda, ve de prisa!

Nuestro magnífico Gran Sabio, con una risita, escondió su bastón, saltó de la cima abajo y volvió a acercarse a la entrada de la cueva. Sacudiéndose, como solía hacer, se convirtió al momento en un grillo.

*Dura boca, negra piel
y muy largas antenas.
Brillantes ojos,
y piernas como ramas.
En el claro viento,
canta ante el muro bajo la luna.
Cuando es serena la noche,
habla como un mortal.
Cuando llora en el rocío,
parece frío el paisaje.
Su voz maravillosa
llega siempre entrecortada.
El nostálgico viajero*



蹬开大腿，三五跳，跳到门边，自门缝里钻将进去，蹲在那壁根下，迎着里面灯光，仔细观看。只见那大小群妖，一个个狼餐虎咽，正都吃东西哩。行者揲揲锤锤的叫了一遍。少时间，收了家火，又都去安排窝铺，各各安身。约摸有一更时分，行者才到他后边房里，只听那老魔传令，教：“各门上小的醒睡！恐孙悟空又变甚么，私入家偷盗。”又有些该班坐夜的，淅淅托托，梆铃齐响。这大圣越好行事。钻入房门，见有一架石床，左右列几个抹粉搽胭的山精树鬼，展铺盖伏侍老魔，脱脚的脱脚，解衣的解衣。只见那魔王宽了衣服，左胳膊上，白森森的套着那个圈子，原来像一个连珠镯头模样。你看他更不取下，转往上抹了两抹，紧紧的勒在胳膊上，方才睡下。行者见了，将身又变，变作一个黄皮蛇蚤，跳上石床，钻入被里，爬在那怪的胳膊上，着实一口，叮的那怪翻身骂道：“这些少打的奴才！被也不抖，床也不拂，不知什么东西，咬了我这一下！”他却把圈子又捋上两捋，依然睡下。行者爬上那圈子，又咬一口。那怪睡不得，又翻过身来道：“刺闹杀我也！”



*no desea escucharlo;
pero entonces lo encuentra
escondido bajo la cama.*

Penetró en la cueva por una rendija y empezó a mirar con atención el fondo, iluminado por la luz de los faroles. Una multitud de demonios grandes y chicos devoraba con ansia unos manjares. Sun Wukong se puso a chirriar un rato. No tardaron en recoger la vajilla y empezaron a preparar las camas. Al fin todos se acostaron. Dos horas después, Sun Wukong se introdujo en los aposentos interiores. Allí oyó dar al malvado espíritu la siguiente orden:

—Despertad a todos los guardianes de las puertas. Que custodien y vigilen con mucha atención. Temo que Sun Wukong penetre de nuevo aquí, convertido en cualquier bichejo, y nos robe.

Después los vigilantes se dirigieron a sus puestos charlando y haciendo sonar sus tabletas y sus campanillas. Esto le vino bien a Sun Wukong, que por una rendija de la puerta, penetró en la alcoba y vio, junto a un lecho de mármol, a las diablesas del bosque y de las montañas, llenas de afeites y polvos, preparando la cama y ayudando a desnudarse al malvado monstruo. Unas le quitaban los zapatos, otras las vestiduras. Cuando el espíritu maligno se hubo desvestido, Sun Wukong advirtió que en su brazo izquierdo brillaba el aro mágico, semejante a un brazalete de perlas. El monstruo ni pensaba en quitárselo. Al contrario, lo subió más arriba del codo para que se ciñera más estrechamente a su brazo, y después se echó a dormir. Entonces Sun Wukong se convirtió en una pulga, saltó al lecho de mármol, se metió bajo la manta y se puso en el brazo donde estaba el aro. A continuación picó con fuerza al espíritu maligno y, por lo visto, tan bien que éste se volvió del otro lado y rezongó:

—¡Qué inútiles esas esclavas, qué perezosas! No las he azotado bastante. No han sacudido como se debe la ropa de la cama, ni han limpiado el polvo del lecho. ¿Qué maldito bicho me habrá picado así?

Y diciendo esto se colocó el aro aún más arriba y se durmió. Sun Wukong se acercó más al aro y volvió a picar al monstruo. Este se despertó y empezó a refunfuñar:

—¡Huy, cómo me pica, no se puede aguantar!